



[意大利] 但丁 著
王维克 译

时代图典

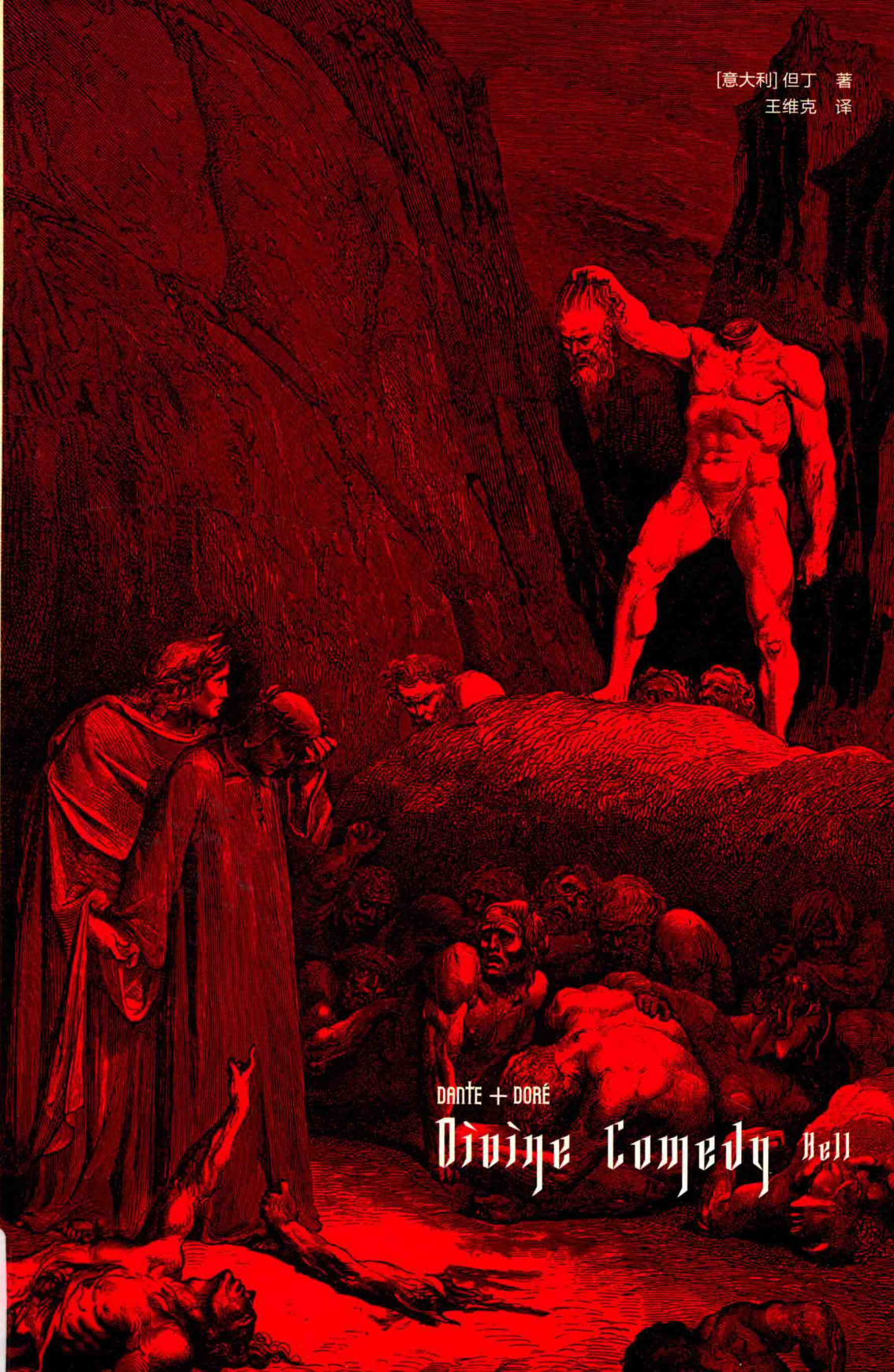


Image Doré
多雷插图本

神曲

地狱

安徽



DANTE + DORÉ

Divine Comedy Hell

〔意大利〕但丁
王维克 译 著

Illustration
多雷插图本

神曲

地狱

安徽人民出版社



Divine Comedy Hell

DANTE + DORÉ



译序



据说但丁在三十五岁的时候，迷失正道，因古诗人维吉尔之引导，游历地狱、净界，又因童年时代的情人贝雅特丽齐之接引，到了天堂，费时一个礼拜，见闻的描写就成了《神曲》这一部诗歌。

其实呢，地狱、净界、天堂，均无实体，只是诗人脑海间的想象，只是一种幻想的具体表现。但丁的后半世，就消磨在这条幻想的路上，说起来未免有点可怜。然而他死了六世纪，他的光芒并未减低，这又是他不幸中的大幸了。

现在我也走到“人生的中路”了，前途茫茫，未识正道何在，还是依人之旧迹，重游吧！于是我花一年的光阴先译了《神曲》中“地狱之部”。

晏殊大师诗云：“丹顿裴伦是我师，才如江海命如丝。”然大师对于但丁的著作并未有译过，我译《地狱》不过完成大师一部分的遗志罢了（和从前译印度名剧《沙恭达罗》一样）。

大师的知友柳亚子先生为此译本题：“佛说不入地狱谁入地狱”，抱这种精神的才可看《地狱》一书。我在此地谢谢柳先生。

王维克

一九三五年十月

目录

但丁及其神曲 / 001

地狱 / 025

第一篇 / 027

第二篇 / 036

第三篇 / 042

第四篇 / 049

第五篇 / 056

第六篇 / 066

第七篇 / 071

第八篇 / 078

第九篇 / 085

第十篇 / 091

第十一篇 / 098

第十二篇 / 103

第十三篇 / 111

第十四篇 / 118

第十五篇 / 123

第十六篇 / 128

第十七篇 / 132

第十八篇 / 138

第十九篇 / 145

第二十篇 / 151

第二十一篇 / 155

第二十二篇 / 161

第二十三篇 / 168

第二十四篇 / 174

第二十五篇 / 179

第二十六篇 / 184

第二十七篇 / 189

第二十八篇 / 193

第二十九篇 / 201

第三十篇 / 208

第三十一篇 / 214

第三十二篇 / 222

第三十三篇 / 230

第三十四篇 / 238



DANTE AND HIS DIVINE COMEDY

但丁及其神曲

一 但丁生平及其著作

但丁于一二六五年五月下旬出生在意大利的佛罗伦萨 (Florence) 城。据他自己在《天堂》第十五篇所述，他的远祖卡恰圭达 (Cacciaguیدا) 于一〇九〇年居住佛罗伦萨，是一位骑士，死于一一四七年十字军之役。卡恰圭达之妻是阿利吉耶里 (Alighieri) 氏，因此他们的子孙有叫阿利基耶罗 (Alighiero) 的，但丁的父亲就是阿利基耶罗第二。阿利基耶罗第二的前妻叫贝拉 (Bella)，就是但丁的母亲。但丁原名杜兰丁 (Durante)，简名但丁 (Dante)，连姓称为但丁·阿利吉耶罗。

关于但丁的生平，从薄伽丘 (Boccaccio) 以来写作的人很多，可是我们知道的究属很少，而且有许多史实并不十分可靠。他生平有两件重要的事情：第一，他有一个钟情的女子，在一二九〇年死了，他叫这个女子为贝雅特丽齐 (Beatrice)，为她作了许多诗，都记在他的著作《新生》 (*La Vita Nuova*) 里面；第二，因为政治关系，在一三〇二年他被敌党放逐出去，终身没有返佛罗伦萨，一三二一年竟客死于腊万纳 (Ravenna)。这两件事情和他的著作有密切关系。

关于但丁的爱情，说是有一个女子名叫贝雅特丽齐，和他差不多年纪，

他在九岁的时候见了她一次，九年以后又见了她一次，她的美丽印象便深深地刻在他的心上。传说这个女子是佛罗伦萨一个富人名叫福尔科（Folco Portinari）的女儿，嫁给一个银行家，她在一二九〇年死了，那时年龄不过二十五岁。但丁的悲哀不用说。约在一二九五年，他把赞美她的、纪念她的诗整理起来，编成一本书，每篇诗并附以记事和注解，这本书就是《新生》，是用意大利语写的。这本书可说是《神曲》的先驱，是《神曲》的根源。可是但丁笔下的贝雅特丽齐并无具体的描写，并没有把她的真面目给我们看，他只说她的微笑怎样动人，声调怎样柔和，怎样神秘的妩媚，怎样无上的纯洁。换一句话说，但丁已把她理想化了，已把她看做“善心”、“德行”、“和气”等的象征了：但丁心目中的贝雅特丽齐，无异于教徒心目中的圣母。

但丁的放逐，是他在一三〇〇到一三〇一年的政治活动引起的。原来在佛罗伦萨有两政派：一派叫做贵尔弗（Guelfi），是效忠于教皇的；一派叫做吉伯林（Ghibellini），是效忠于日耳曼皇帝的。两派互斗不已，到一二六六年以后，贵尔弗派大占胜利，把吉伯林派领袖赶出不少。可是在贵尔弗一派专政以后，他们又分化了。这次分化的原因，是由于教皇卜尼法斯第八（Bonifazio VIII）的作祟。这教皇于一二九四年获选，想把佛罗伦萨放在自己的掌握之下，可是一部分的暴发户大都不愿意接受教皇的予取予求，一心要保持他们的独立和自由，这一部分市民就成为白党（Bianchi）；另一部分的破落户，很想借助教皇的势力，以复兴他们的家声，所以对于教皇表示妥协，这一部分市民就成为黑党（Neri）。因此，在佛罗伦萨贵尔弗、吉伯林两派之斗争余波未尽的时候，黑白两党之斗争又开始了。这些斗争给但丁在《神曲》里面做了悲愤的资料。

但丁家族本来是贵尔弗派。但丁努力于学问和诗歌，直到一二九五年似乎没有参加公共事务（据说他曾经身列行伍），他是热烈主张佛罗伦萨的独立和自由的，所以后来他成为白党中的健将。在一三〇〇年的夏天，但丁被选为六执行委员之一，这个委员会就是当时佛罗伦萨的最高政权机关。但丁

不欲党争延长，被派往罗马和教皇商定调解办法。同时，教皇也请法国国王的兄弟查理（Carlo di Valois），到佛罗伦萨来做“和事老”（paciaro）。可是查理戴着和事老的假面具，大开审判的公庭，居然加但丁以临讯规避的罪名，判决放逐二年。那时黑党狐假虎威，便为所欲为，在一三〇二年三月又判决但丁终身放逐，假使佛罗伦萨土地上有了但丁的影子，就要把他活活地烧死。于是但丁远远地离开了故乡，过那流浪的生活。在开头的时候，他也曾联合了别的逐臣，进行推翻黑党的工作。可是不久但丁即轻蔑这些阴谋诡计，他以为一个人专替自己打算，不顾公众的幸福，是狗彘不如。他便退出政治活动，再入诗歌之园，听候未来的正义的钟声。当亨利第七（Henri VII）于一三〇八年被选为皇帝的时候，但丁久闻亨利的公正贤明，因此他想着自己的救星到了，趁亨利光临意大利的时候，亲自联合一班流亡者，要求亨利主持正义，使他们返国。可是，亨利在一三一三年死了，但丁的希望还是昙花一现！

在一三一五年，佛罗伦萨传来一种消息，说是这班逐臣只要肯付一笔罚金，再头上顶灰，颈下挂刀，游行街市一周，就可以返国。但丁的朋友写信把这件事告诉他，但丁气愤极了，马上回一封信说：“我的老伯，这种方法不是我返国的路呀！要是损害我但丁的名誉，那么我决计不再踏上佛罗伦萨的土地！难道我在别处就不能享受日月星辰的光明么？难道我不向佛罗伦萨市民躬身屈节，我便不能亲近宝贵的真理么？事有可断言者，我不愁没有面包吃！”但丁高傲的性格、宁死不屈的气概，在这几行字里也可以看得出来了。

在但丁穷愁潦倒之际，他唯一的安慰就是读书和作诗。他在少年的时候，对于诗文已经用过一番工夫，及到现在，所有痛苦、愤慨、忧伤等情，都亲自体验出来了，加以贝雅特丽齐的影子，在冥冥之中不时追随他的左右，督促他完成少年时候对她许下的愿！心，就是：用从来没有立过的纪念碑去纪念她（这纪念碑指的是艺术作品，就是他的《神曲》）。

他在流浪的时候，他的家眷仍旧留在佛罗伦萨。大约是一二九一年（在贝雅特丽齐死后的一年），他从朋友之劝和一个女子杰玛（Gemma）结了婚。

但丁和她生了四个孩子（有的说六个，五男一女，后死去二男），长子彼埃特罗（Pietro），次子雅各波（Iacopo），后来都有声名，且注释《神曲》；有一女儿亦名贝雅特丽齐，则做了女修士。这些子女都是在但丁放逐之前生的。

但丁放逐在外的踪迹，现在知道的都不十分清楚。他早年寄居维罗纳（Verona）的斯卡拉族（Scala）那里，以后寄居卢尼奇那（Lunigiana）的玛拉斯庇那族（Malaspina）那里。他因为研究学问的缘故，住过波伦亚（Bologna），还有人说他住过巴黎。他的晚年大概都在腊万纳，他和那里的主人小圭多·达·波伦塔（Guido Novello da Polenta）很相好，《神曲·地狱》第五篇中的弗兰齐斯嘉（Francesca da Rimini）就是圭多的姑母，但丁在笔下使她不朽了。在腊万纳，他的两个儿子彼埃特罗、雅各波和一个女儿都来会他，他就在那里紧闭了他的眼睛，享年五十六岁，终于有足够的时间完成了他的《神曲》（但有人怀疑《天堂》最后十三篇是他儿子作的，或是他儿子修改的）。

当时佛罗伦萨有一位著名的学者，叫做拉蒂尼（Brunetto Latini），据说教过但丁的拉丁文和古代名著，而且他知道但丁的才能，极力鼓励他。但丁在《地狱》第十五篇里写着对拉蒂尼说的话：“在我的脑海之中，刻画着你亲爱的、和善的、父母一般的面貌……你在世的时候，屡次训导我怎样做一个不朽的人物，因此我很感谢你……应当宣扬你的功德。”由此看来，拉蒂尼虽不一定是但丁面命耳提的教师，但至少受过他的“训导”了。但丁也很爱音乐，曾结交当时著名的音乐家。在放逐以后，他也许更加用功，对于天文、地理、历史、神话、神学、伦理学无不研究。《神曲》几乎包罗中世纪的一切学问，所以但丁研究者奥扎纳姆（Ozanam）说：“《神曲》是中世纪文学哲学之总汇，而但丁乃诗界之圣托马斯。”但丁对于拉丁诗人维吉尔（Virgilio）、奥维德（Ovidio）、卢卡努斯（Lucano）、斯塔提乌斯（Stazio）最有研究，《神曲》中时有引述；他的伦理学大致是亚里士多德（Aristotile）的，天文学是托勒密（Ptolemy）的，神学是圣托马斯（Saint Thomas）的。他对于说教者的言论也采取了许多，对于阿拉伯的科学也吸收

了一点。

但丁的著作，用意大利语写的有《新生》，这是记述少年时代爱情的诗文；《宴会》（*Convivio*），这是继续《新生》写的，体裁也和《新生》差不多，不过这里是关于哲学的研究，放逐以后还继续写着，未完，共四卷；《诗句集》（*Rime*），抒情诗；《神曲》（*La Divina Commedia*）。用拉丁文写的有《俗语论》（*De Vulgari Eloquentia*），《王国论》（*De Monarchia*），《牧歌》（*Eclogae*），后二篇；都是在放逐以后做的；《书信集》（*Epistolae*）十三篇，是后人收集的。

二 《神曲》总论

《神曲》是一首极复杂的诗歌。简单地说，这首长诗，是记述一次“神游”，游者就是诗人但丁自己。但丁记述自己在三十五岁（所谓“人生的中途”）的时候，迷失在一个黑暗的森林里，他极力想从里面走出来。天亮了，他到了一个小山脚下，那小山顶上已经披着阳光，他就想爬过小山，可是前面来了三只野兽：一豹、一狮、一母狼，拦住他的去路。前是猛兽，后是幽谷，但丁进退两难，只得高声呼救。那时出现了一个人形，就是维吉尔的灵魂，这位古诗人对他说：“你不能战胜这三只野兽，我将指示你另外一条路径。开头我将引你参观罪人的居地，次则我将引你爬上灵魂在那里洗炼的山顶；到了山顶，我把你交付给另外一个引导人，伴你游览幸福之国。”之后，但丁进“地狱”之门，穿过地球中心，透出和耶路撒冷对极的海面，爬上“净界”的山，山顶为“地上乐园”，就在那里维吉尔隐去，贝雅特丽齐来接他登“天堂”，直至和上帝对面。这就是《神曲》内容的大要。但丁一路的见闻，以及和灵魂怪物的对话，或景象的描写，或情感的流露，逸事

奇迹，层出不穷，哲理名言，随处可见，凡此种种，皆属《神曲》的枝叶、花萼、果实。地狱天堂之说，不创自但丁，可是但丁使其具体地组织起来，系统既分明，内容亦丰富，是任何旧说所不及的。

《神曲》还充满着象征的意义。任何人也容易看得出来，那个黑暗的森林代表罪恶，一不小心，人就要走了进去；那披着阳光的山顶，代表一种理想的境界；罪人们希望重见阳光，可是因为本身的贪欲（母狼）、野心（狮）和逸乐（豹）等劣性，或因为恶社会的势力而不能自拔，所以外来的援助是需要的。所谓外来的援助，就是“理性”。古诗人维吉尔为“人智”的代表，他足以使人明白罪恶的可怕（入地狱所见），鼓励人养成一种革心洗面的精神。在“人智”以外，又必须有信仰，有“神智”作引导，一个人才可以达于至善之境（接近上帝），得到真正的幸福。启示神智的代表就是贝雅特丽齐，所以贝雅特丽齐是天堂的引导人，而维吉尔是地狱和净界的引导人。我们若把《神曲》视为描写人类死后灵魂的生活，因以惩恶劝善，还不如视为人类现世心理的描写，从罪恶得着解救的历程。也有人把维吉尔代表治权，贝雅特丽齐代表教权，治权（皇帝）和教权（教皇）须分工合作，才可以使人民得着幸福，而豹、狮、母狼，暗指当时的佛罗伦萨人、法兰西王、罗马教皇。事实固然只有一种，可是象征的意义则在于读者去寻获。象征或属伦理上的，或属政治上的，或属宗教上的，总而言之，《神曲》是以象征为血脉的。

《神曲》中间又包含大量的中世纪的学问，当时的人们赞美他的神学和科学，他的坟墓上就刻着“神学家”三个字。

《神曲》在形式方面，非常整齐而有系统。《神曲》分为《地狱》《净界》和《天堂》三部；“三”这个数目很重要，因为他象征神学上的“三位一体”；每部各三十三篇，《地狱》前增一篇作为序诗，共计一百篇；“十”也是一个重要数目，表示“完全”，而一百为十乘十，为“完全中之完全”。地狱中的罪恶，净界中的过犯，天堂中的德行，无不按照“三”“七”“九”“十”等数目分类。《神曲》中的诗句是三行一段，连锁押韵（aba, bcb, cdc……）。《神曲》各篇长短大致相等，三部长短也

大致相等。（《地狱》四千七百二十行，《净界》四千七百五十五行，《天堂》四千七百五十八行）。三部的末尾都以“群星”（stelle）这字结束，象征由黑暗趋向光明，由卑下趋向高尚，由罪恶趋向至善。而且但丁的神游在时间上也分配得非常整齐。

《神曲》是中文译名，原文为La Divina Commedia，直译为“神的喜剧”。为什么但丁称这首关于科学和哲学的巨著为“喜剧”呢？第一，喜剧（Commedia）和悲剧（Tragedia）这两个字在中世纪并不一定含有舞台剧本的意味，前一个字指逃脱于祸患的叙述文，后一个字指大人物没落的故事。凡由平静开始而结局于悲惨的故事，可称悲剧；凡由纷乱和苦恼开始而结局于喜悦的故事，可称喜剧。《神曲》开始于悲哀的地狱，结局在光明仁慈的天堂，由以上定义而称为“喜剧”，自无不合。第二，但丁用这两个字指“文格”，并非指“文体”。在《地狱》第二十篇中，但丁称维吉尔的“史诗”《埃涅阿斯纪》（*Eneide*）为“悲剧”，因为他的文格是高雅而尊贵的；至于“喜剧”，则文格以通俗为特点，因欲通俗，故《神曲》不用拉丁文写，而用意大利口语写。《地狱》中的对话有许多地方是粗鲁琐碎的。至于《净界》，尤其是《天堂》，文格就逐渐提高了。因此在《地狱》中也只有两处（第十六篇之末，第二十一篇之首），但丁称他的著作为“喜剧”；在《天堂》中（第二十五篇之首），但丁称他的著作为“神圣的诗”（*Poemasacro*）。至于Divina一字，但丁原来没有用它，这是他的“喜剧”出世后别人加的，当初表示读者的赞赏，现在解说这个字和从前的意味不同了，因为这个字却是适合于但丁这本著作的，这是“天和地都加手其间的、使我消瘦了许多年的神圣的诗”（见《天堂》第二十五篇）。

关于《神曲》写作的时间，有的批评家说不会开始于一三一二年或一三一四年以前。有的从《神曲》内叙述的故事和但丁的政治主张上研究，似乎可以比较确实地说：《地狱》开始于一三〇八年以前，《净界》在一三〇八到一三一三年，《天堂》一定在一三一四年以后。不过，但丁在放逐以前或已动手写过几篇，那时的计划当然不会太大，内容也不会这样丰富。

我们已经知道，在贝雅特丽齐死后，但丁完成一本《新生》，在这本书的结尾，他说要替他的恋人竖一块纪念碑，这种纪念碑从没有别人为一个女子建造过；又在贝雅特丽齐生时，即在一二九〇年以前，但丁诗歌里也曾提及过天堂中的幸福者和地狱中的罪人。这是《神曲》的根源，在放逐以后，增加了人生的经验，于是抽枝发叶，开花结实，不能自禁了。

但丁对于贝雅特丽齐的热情既无由发泄，而对政治的抱负，又被小人所挤，竟至终身放逐，精神学问，无所用之，故欲立言以垂永久，遂作《神曲》。《神曲》为中世纪学问的总结，故但丁对于前代为集大成，对于“文艺复兴”则为先驱。

三 地狱分析

但丁诗中的地狱（Inferno），形似一个大漏斗，底在地球的中心点，口在北半球。但丁设想北半球为大陆地，而耶路撒冷为其顶点；南半球都是海水，净界的山就孤立在水面上，正和耶路撒冷成为对极，那里不是生人所能到的。《地狱》第二十六篇说尤利西斯（Uisse）航行到南半球，望见一座高山，旋为大风所覆没。紧贴漏斗的内壁是一圈一圈的圆环，愈向下面而愈小，直到地心，共有九圈，罪人的灵魂则按罪恶的大小定其所处的深浅。但丁借古诗人维吉尔一一巡游，下面述其梗概（参看地狱表）。

他们走过开着的地狱门，门上写着黑沉沉的文字（第三篇），他们到了一块昏暗的平地，这里可说是地狱的走廊，住着一群对于是非不加可否的懦夫，这些灵魂既为天国所摈斥，也不为地狱所收容。诗人们渡过阿刻隆（Acheronte）河，走下地狱第一圈，这一圈是“候判所”（Limbo），为未信耶教者所居，古代许多贤哲（生耶稣以前）都在这里，其中有见于《旧

约》中的几个，如亚伯、挪亚、摩西、亚伯拉罕、大卫等，都经耶稣提往天堂了；诗人如荷马、哲学家如苏格拉底等，均在这里一个光明的特别区域，就是维吉尔的位置也在这里，但丁并自诩为荷马以来六大诗人之一（第四篇）。真正的地狱开始于第二圈。第二圈为色欲场中的灵魂，在狂风中飘荡（第五篇）；第三圈为犯了饕餮罪的，躺在臭雨冰雹之下（第六篇）；第四圈为贪吝者和浪费者，他们推着重物，互相顶撞（第七篇）；第五圈为斯提克斯（Stige）河，愤怒的灵魂在河里相斗（第八篇）。

直到此地，但丁的巡游很迅速而简单，所述罪恶是依据人类七大罪恶分别的。所谓七大罪恶，就是骄、妒、怒、惰、贪财、贪吃、贪色。若把“惰”归在懦夫一类，在以后的文章里，“骄”“妒”就没有地位，因为第五圈以下，罪恶分类的方法全然革新了，而且很详尽。但丁依据亚里士多德的理论，把贪色、贪吃、贪财、愤怒四大罪恶称为“不能节制”（incontinenza）的罪恶；“不能节制”本非罪恶，不过能够引起罪恶罢了，至于存心伤害别人，或用暴力，或用诈术，当然较“不能自制”者更为罪孽深重，所以但丁把他们放在“下层地狱”（第七、八、九圈）。从第五圈以后，插笔和对话增加多了，就是景象上的描写也极尽变化之能事。

但丁坐了一小船，渡过斯提克斯，登岸后正在城门之前，这就是狄斯城（Città di Dite），狄斯就是撒旦。城门上满布着反叛的天使，阻止他们进城，等到天上来了一个使者，才开了城门（第八、九篇）。进城后沿城墙是一块火坟地，棺材里面是不信灵魂存在的邪教徒（第十篇）。这第六圈的邪教徒和第一圈的异教徒有什么分别呢？异教徒为未及信耶教者，邪教徒为不肯信耶教者，一则愿而不能，一则能而不愿。以邪教徒置于强暴者和欺诈者之前，相当于以异教徒置于不能自制者之前。第七圈为强暴者所居，分为三环：对于同类相残者入沸着的血沟（第十二篇）；自杀者变为树（第十三篇）；对于上帝及自然行侮辱和残暴者处于火雨和热沙之间，不劳而获的重利盘剥者是违背上帝的意志，也在此地受刑（第十四至十七篇）。第八圈为对于一般人行欺诈者所居，此圈很深，但丁和维吉尔

地 狱 表

	骑墙派	0	
	异教徒	1	
I . 不能节制	i. 贪色	2	
	ii. 贪食	3	
	iii. 吝啬及浪费	4	
	iv. 愤怒	5	
	邪教徒	6	
II . 强 暴	V . 强暴	7	<ul style="list-style-type: none"> 同类相残 自杀 侮辱上帝及自然
III . 欺 诈	vi. 普通关系	8	<ul style="list-style-type: none"> 淫媒及诱奸者 阿谀者 圣职买卖者 预言者 贪官污吏 伪君子 窃贼 劝人为恶者 离间者 伪造者
	vii. 特别关系	9	<ul style="list-style-type: none"> 谋杀亲族 卖国 暗算宾客 卖恩主